

ПОЛЕЗНОЕ

От арабского до китайского: заимствования в татарском языке

14 март 2026



Краткий экскурс про заимствования в татарском языке. Какие языки больше всего повлияли на язык, с какими историческими периодами и темами это связано? Какие слова вошли в татарский даже из китайского? И главное: о чем говорит обилие заимствований?

Вы наверняка замечали, что в татарском языке много слов пришло из других языков. Это результат многовековой истории народа и его языка. Татарский формировался на протяжении многих веков на перекрестке культур – в регионе, где пересекались торговые пути, религии и цивилизации.

Поэтому в татарской лексике есть целые слои заимствований из разных языков. Наиболее многочисленные пласты заимствований в татарском языке – арабизмы, фарсизмы и русизмы. Кроме того, в языке есть финно-угорские заимствования,

монголизмы, китаизмы и более поздние западноевропейские слова, в основном пришедшие через русский язык

Займствование – это слово, морфема или выражение, которое один язык перенимает из другого в результате контактов между народами. Со временем такие слова адаптируются к фонетике и грамматике нового языка и начинают восприниматься как "свои".

Например, слово **китап** сегодня кажется абсолютно татарским. Но его происхождение – арабское.

Со временем такие слова:

- начинают склоняться и изменяться по правилам татарского языка
- образуют новые слова
- могут даже вытеснить старые исконные слова.

Поэтому займствования – не признак "чуждости" языка, а один из основных механизмов его развития.

| Какие языки сильнее всего повлияли на татарский

В лексике татарского языка выделяют несколько основных слоев займствований.


Самые крупные из них:

- арабские
- персидские
- русские
- финно-угорские
- монгольские
- более поздние европейские (в основном через русский язык)

Каждый слой связан с конкретным историческим периодом и обладает своими яркими маркерами.

Арабские заимствования

Язык религии и науки

Самый крупный и один из основных пластов заимствований связан с арабским языком. Эти слова начали активно проникать в язык после **принятия ислама Волжской Булгарией в X веке** .

Арабский язык в мусульманском мире был языком:

- религии
- науки
- философии
- образования

Поэтому вместе с исламской культурой в язык предков татар вошло большое количество арабских слов. И поэтому таких слов особенно много в сфере религии, образования, науки, философии, общества и государства.

Примеры таких слов:

- **религиозные:** иман, ахирэт, сәдака, хәрам, хәләл...
- **образование:** мәктәп, мәдрәсә, китап, дәрес, имтихан, каләм...
- **наука:** гыйлем, әдәбият, сәбәп, галим, дәлил, хакыйкәт, хисап, тарих...
- **культура:** шигырь, шагыйрь, мәдәният, мәгънә, сәнгәт,...
- **философия:** фәлсәфә, акыл, фикер, гаделлек, рух...
- **общество и государство:** жәмгыять, дәүләт, хакимият, канун, рәис, вәкил, сәясәт...

Основные пути, по которым эти слова входили в татарский язык:

- изучение религии, чтение Корана, богословской литературы,
- обучение в мәдрәсә,
- паломничество

- активная торговля
- арабо-персидская литература.

Важно, что многие из этих слов используются до сих пор в повседневной речи. Арабский пласт заимствований остается одним из основных в татарском языке. Притом, что многие эти слова фонетически видоизменены и сегодня не кажутся инородными для татарского языка.

| Персидские заимствования

Язык поэзии, культуры и городской жизни

Персидский язык оказал огромное влияние на тюркские языки через литературу и культуру Востока. В средневековой Центральной Азии и на Волге персидский язык был языком поэзии и придворной культуры.

Поэтому персидские слова проникали в татарский язык:

- через поэзию
- через литературу
- через торговлю
- через городскую жизнь

Примеры таких слов:

- **мифологические:** фәрештә, дию, аждаһа...
- **религиозные:** Ходай, пәйгамбәр, ураза, намаз...
- **бытовые:** палас, таба, тастымал...
- **торговые:** сәүдәгәр, бәя, базар...
- **общественно-политические:** патша, шура...
- **канцелярские:** кәгазь, мөһер, дәфтәр...
- **географические:** дәрья, чишмә...
- **личностные:** миһербанлылык, пәһлеван, каһарман, дус, дошман...

Многие персидские слова настолько укоренились в татарском языке, что уже не воспринимаются как заимствования.

| Русские заимствования

Язык новой эпохи и Российской империи

Следующий большой слой появился значительно позже. Первые проникновения русских слов начались с торговли татар и тюркских народов с русскими княжествами. Русские и тюркские народы активно контактировали и в период Золотой Орды, и во время Казанского и других татарских ханств.

Уже тогда происходил обмен словами, но он был сравнительно ограниченным. Считается, что в тот период в татарский были заимствованы такие слова, как **сумала** (смола), **мич** (печь), **бүрәнә** (бревно) и так далее. У некоторых таких слов спорная этимология: часть лингвистов считают их заимствованием с русского, другие же объясняют их тюркским происхождением.

В 1552 году Иван Грозный со своим войском захватил Казань, после чего начался активный захват территорий татарских ханств. С тех пор влияние русского языка на татарский стало определяющим. Русский язык стал источником для многих терминов в сфере техники (поезд, завод), государственного управления и бюрократии (партия, совет, председатель, паспорт), техники и многих других сфер жизни.

Отдельным этапом можно отметить XVIII–XIX века, часто лингвисты выделяют именно этот период, как массовый приток русских заимствований. Причины: развитие промышленности, внедрение российской административной системы, более изощренные способы русификации и христианизации татар (в том числе через образование) и так далее.

| Западноевропейские заимствования

Язык науки, культуры и глобального мира

Большая часть западноевропейских слов попала в татарский язык через русский язык, особенно в XIX–XX веках. Это связано с модернизацией общества, развитием науки, техники, экономики и культуры и позже в СССР.

Поэтому многие слова европейского происхождения сначала закрепились в русском языке, а затем были заимствованы татарским. Поэтому в основном они

звучат и пишутся так же, как в русском, игнорируя фонетику татарского языка.

Чаще всего такие слова относятся к сферам:

- науки и образования
- политики и государства
- техники и промышленности
- музыки и искусства
- спорта
- бизнеса и экономики

Заимствования были из самых разных языков:

- **латинский язык** (наука, образование, медицина, политика): республика, конституция, цивилизация, университет, факультет, медицина, формула...
- **немецкий язык** (техника, армия, промышленность, административная система): штаб, штурм, шлагбаум, рюкзак, штамп, лагерь, кран...
- **итальянский язык** (музыка, искусство, архитектура): опера, ария, соната, пианино, концерт, балкон, банк, гэзит (гэжит)...
- **французский язык** (культура, дипломатия, искусство, мода): режим, сюжет, дуэт, ансамбль, жюри, меню, костюм, афиша...
- **английский язык** (бизнес, технологии, интернет, спорт): менеджер, бизнес, маркетинг, бренд, офис, файл, компьютер, интернет, сайт, футбол, теннис...

| Более древние заимствования: финно-угорские, монгольские, китайские

Самые древние слои татарской лексики

Отдельные языки можно выделить в более древнюю категорию заимствований. Эти слова заимствованы настолько давно, что выглядят абсолютно как исконно татарские слова. Однако этимологи находят их корни в других языках.

В первую очередь, это пласт **финно-угорских**  заимствований. Эти слова пришли в татарский язык из-за близкого соседства с народами Поволжья, в первую очередь

марийцами, удмуртами, мордвой. Обычно эти слова связаны с природой, лесом, традиционным хозяйством:

- **бүкән** – бревно
- **пошый** – лось
- **лапас** – навес, сарай

Кроме того, есть заимствования, которые сохранились в говорах. Среди примеров исследователи называют **патре/пәтери** (*чердак, подволока*), **ләнгәч** (*деревянная кадушка, деревянная посуда*), **лыбы** (*сумка из липовой коры*), **туйыз/тырыс** (*береста*). Эти слова связаны в основном с бытом, деревянной утварью, берестой и домашней обстановкой.

Вторая группа – монголизмы в татарском языке. Эта группа сравнительно небольшая, сюда относят слова, связанные с государством, военной системой, степной жизнью. Появились в эпоху Золотой Орды в результате контактов с монгольскими народами.

- **ясак** – дань
- **ясавыл** – военный чин
- **каравыл** – сторожа, охрана
- **тамга** – знак, клеймо

Ну и отдельные, очень редкие заимствования – из китайского языка. Их немного, проникали через тюркско-монгольские контакты и торговлю. Тематика таких слов соответствующая: товары, ремесла, предметы торговли:

- **әнҗе** – жемчуг
- **чэй** – чай
- **бакыр** – медь (по другой версии – персидское слово)
- **ефәк** — шёлк (возможно, древне-тюркское слово)

Эти слова связаны прежде всего с торговлей по Великому шелковому пути.

Важно отметить! Лингвисты отмечают, что: финно-угорские, монгольские и китайские заимствования в татарском сравнительно немногочисленны. Многие

из них проникли очень давно, поэтому их происхождение иногда спорно и обсуждается в этимологических исследованиях.

Иногда в татарском есть два слова для одного понятия

Иногда заимствованные слова сосуществуют с другими вариантами. Например, имтихан – экзамен, или жәмһүрият – республика.

Такие пары показывают, как язык меняется со временем: старые слова могут уходить, возвращаться или использоваться в разных стилях речи.

Заимствования – это богатство языка. История татарского языка показывает, что заимствования появлялись не случайно. Каждый слой связан с определённым историческим периодом.

Поэтому заимствования – это не "чужие слова", а история народа в языке.

Источники для написания этой статьи:

- Татарская энциклопедия Tatarica
- Ахунзянов Э. М. – Русские заимствования в татарском языке
- Баскаков Н. А. – Введение в изучение тюркских языков
- Әхмәтъянов Р.Г. – Татар теленең этимологик сүзлеге. Ике томда
- Ганиев Ф. А. – Татар теленең аңлатмалы сүзлеге
- Фасмер М. – Этимологический словарь русского языка

Понравился материал по истории татарского языка? Напишите об этом в наших социальных сетях, поставьте лайк и поделитесь информацией с друзьями!

Заходите на [наш сайт](#), каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное! Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в [Telegram-e](#), [Instagram-e](#), [Youtube](#) и [Тиктоке](#).

Проект ["Эйдә! Online. Изучаем татарский"](#) предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы

разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Если у вас есть предложения, то Вы всегда можете оставить их [в нашей группе в Вконтакте](#) или по адресу: eydetat@gmail.com

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!

This item is part of

Әйдә! Online

полезное

Азатлык Радиосы © 2026 RFE/RL, Inc. | Бар хокуклар сакланган